

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Tranh Truyện Thiếu Nhi
Children's Comics



Món quà của cô giáo

A TEACHER'S GIFT

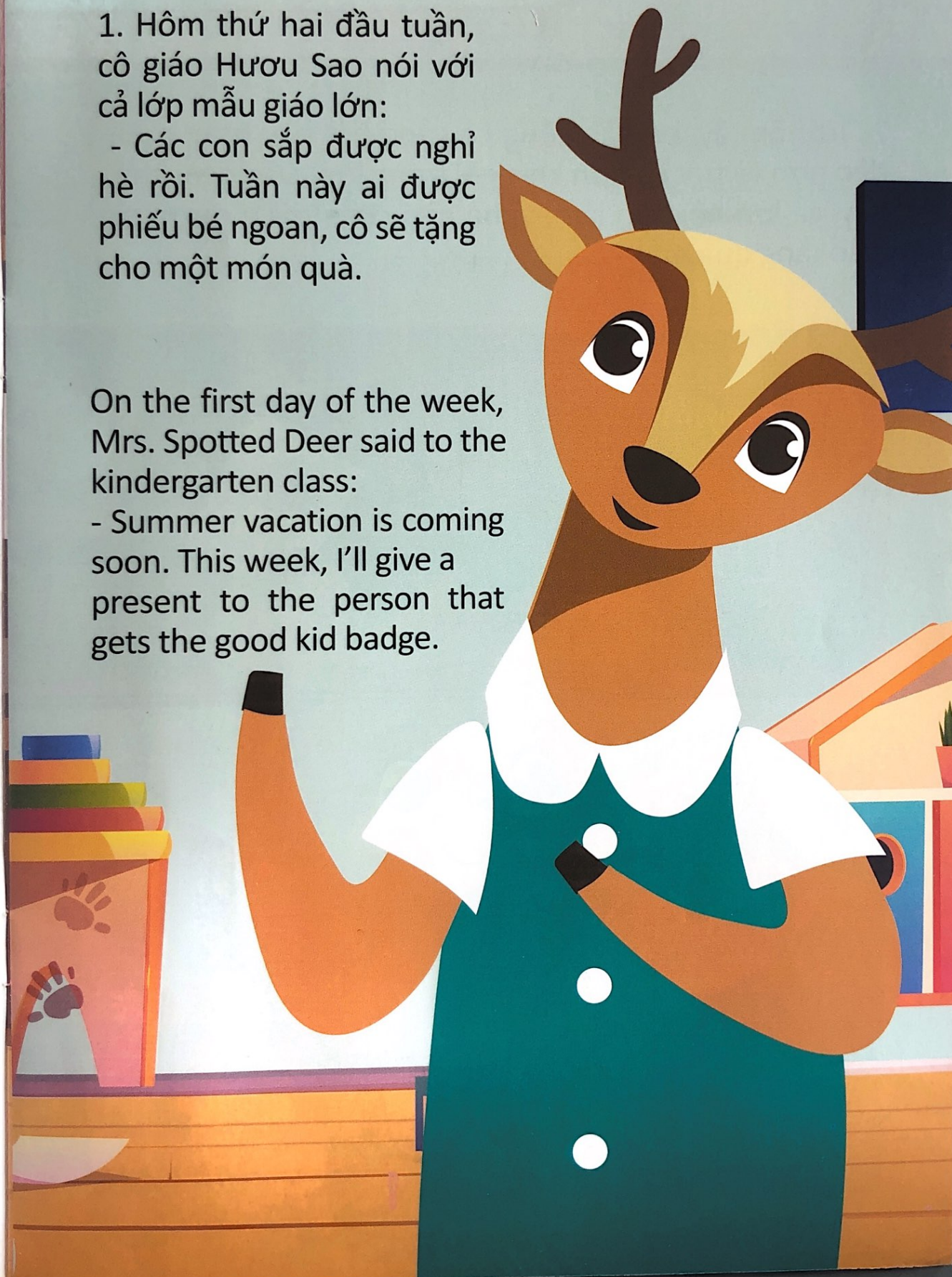
 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

1. Hôm thứ hai đầu tuần,
cô giáo Hươu Sao nói với
cả lớp mẫu giáo lớn:

- Các con sắp được nghỉ
hè rồi. Tuần này ai được
phiếu bé ngoan, cô sẽ tặng
cho một món quà.

On the first day of the week,
Mrs. Spotted Deer said to the
kindergarten class:

- Summer vacation is coming
soon. This week, I'll give a
present to the person that
gets the good kid badge.



2. Từ hôm ấy, bé nào cũng cố gắng hát hay hơn, múa dẻo hơn và trật tự hơn khi ngồi trong lớp. Đến ngày thứ bảy, cả lớp hồi hộp lắm, vì bé nào cũng thích được cô giáo tặng quà mà!



g better, dance more
ting in class. When it
as excited, because
ir teacher!



From that day, every kid tried to sing better, dance more beautifully, and be quieter while sitting in class. When it was Saturday, the whole class was excited, because every kid loves being gifted by their teacher!



4. Hết giờ ra chơi, trong lúc các bé xếp hàng vào lớp, Cún Đốm bá vai Gấu Xù khiến cho Gấu Xù xô vào Mèo Vàng làm Mèo Vàng ngã nhào, đầu gối bị trầy da thâm tím.



After recess, while the kids were lining up to go into the classroom, Spotted Puppy bumped into Furry Bear, making Furry Bear push Yellow Cat. Yellow Cat fell over, bruising his knees.

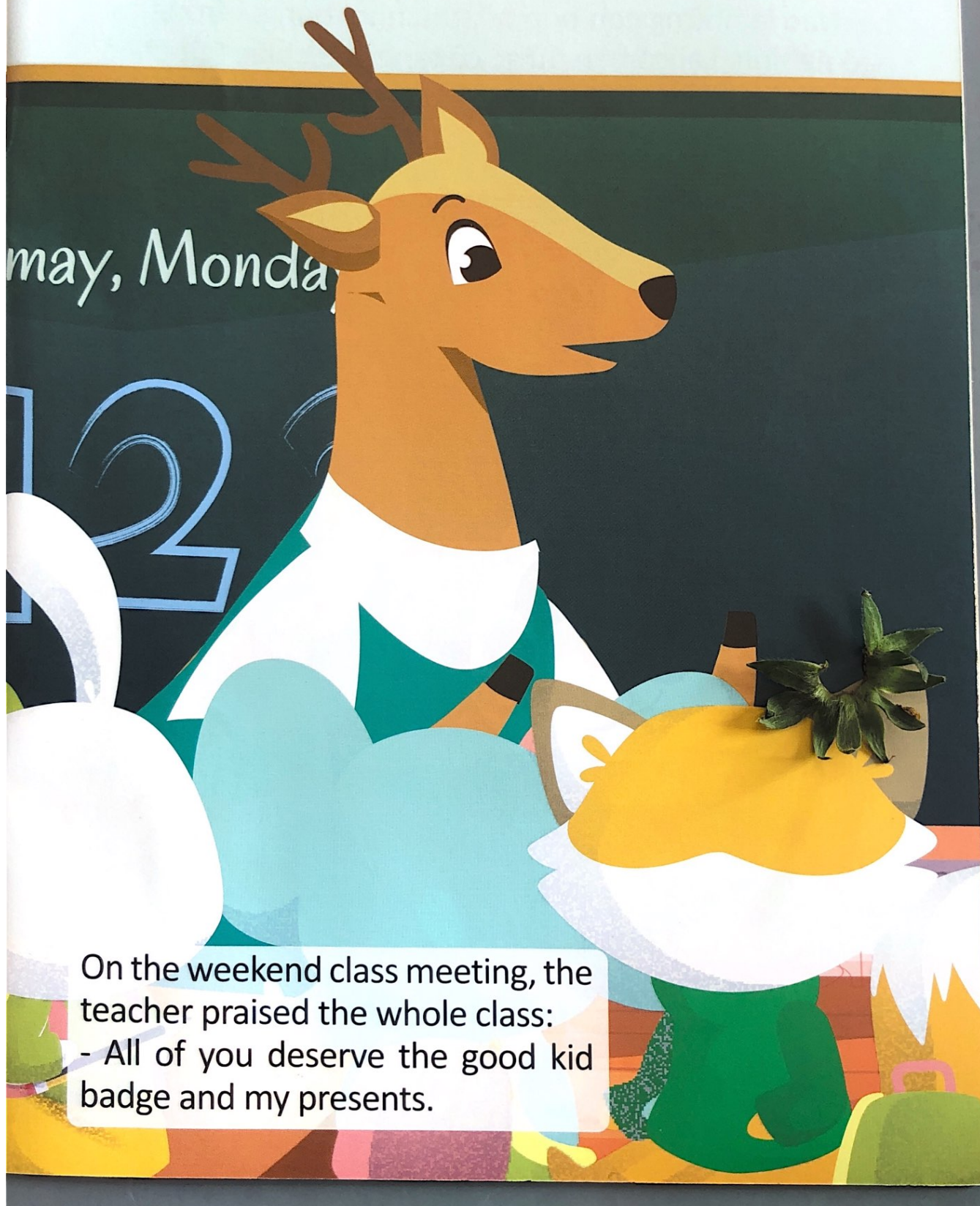


6. Mèo Vàng đau quá khóc òa lên.
Cô giáo Hươu Sao phải lấy dầu cao
xoa bóp vào chỗ đau cho Mèo Vàng.



Yellow Cat was hurt, so he cried loudly. Mrs. Spotted Deer had to massage the pain away for Yellow Cat.

7. Giờ sinh hoạt cuối tuần, cô khen cả lớp.
- Tất cả các con đều xứng đáng nhận phiếu bé ngoan và nhận quà của cô.



On the weekend class meeting, the teacher praised the whole class:

- All of you deserve the good kid badge and my presents.

8. Rồi cô đi từng bàn phát quà và phiếu bé ngoan cho các bé. Nào là những con búp bê, thú nhồi bông... trông thật ngộ nghĩnh. Lại có bạn được cô tặng cho chiếc bút chì để tập viết hoặc kẹo sôcôla...



Then she went to each table, gifting the presents and giving the good kid badges for the children. There were dolls, stuffed animals... they all looked very cute. Some kids were also given a pencil to practice writing or some chocolates.



10. Đến lượt Gấu Xù, cô tặng cho Gấu Xù một cái ô tô đỏ rất đẹp, nhưng cậu cứ cúi mặt xuống, không đưa tay ra nhận quà.



It was Furry Bear's turn, and he was given a beautiful red toy car. But he kept his head down, not reaching his hands out to accept the gift.

11. Cô giáo dịu dàng hỏi:
- Gấu Xù làm sao thế?

The teacher asked softly:
- Furry Bear, what's wrong?



11. Cô giáo dịu dàng hỏi:
- Gấu Xù làm sao thế?

The teacher asked softly:
- Furry Bear, what's wrong?



12. Gấu Xù lí nhí nói:

- Thưa cô con không ngoan ạ!
- Sao con lại nói thế, con hãy kể cô nghe nào?
- Thưa cô, con đã xô vào Mèo Vàng làm bạn ấy bị ngã ạ.



Furry Bear answered shyly:

- Ma'am, I'm not a good kid!
- Can you tell me why?
- Ma'am, I bumped into Yellow Cat and made him fall.

13. Cô Hươu Sao nhìn Gấu Xù trù mẩn rồi nói:
- Đó là lúc xếp hàng, con đi hơi nhanh nên lỡ xô vào bạn.
Con không cố ý làm bạn ngã, phải không nào?

Mrs. Spotted Deer
looked at Furry Bear
softly and said:

- That was when you
were lining up, you
walked a bit too fast
so you accidentally
pushed your friend.
You didn't mean to
make him fall, right?



14. - Thưa cô, lỗi tại con ạ. Chính con đã
bá vai bạn Gấu Xù ạ!
- Cún Đốm rụt rè nói.



- Ma'am, it was my fault.
I was the one that bumped
Furry Bear's shoulder!
- Spotted Puppy shyly said.

15. Cô Hươu Sao gật đầu:

- Cô hiểu rồi. Lần sau khi xếp hàng, các con đừng đùa nghịch, xô đẩy nhau. Còn hôm nay, Gấu Xù và Cún Đốm vẫn được nhận quà và phiếu bé ngoan vì các con đã thật thà, dũng cảm nhận khuyết điểm của mình.

Mrs. Spotted Deer nodded:

- I understand. Next time when you line up, don't mess around and push each other. But today, Furry Bear and Spotted Puppy still get their presents and good kid badge, because they were brave and honest about their mistakes.



16. Nói rồi cô giáo tặng cho mỗi bạn một chiếc ô tô đồ chơi rất đẹp. Chắc hẳn đó là thứ đồ chơi mà cả hai bạn quý nhất trong năm học mẫu giáo này.

Then she gave each other a beautiful toy car. That must've been the toy both of them love the most in this kindergarten year.

